

Филология: научные исследования*Правильная ссылка на статью:*

Шэн И. Виды китайских заимствований и способы их перевода на русский язык // Филология: научные исследования. 2024. № 6. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.6.70935 EDN: GKFBSE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70935

Виды китайских заимствований и способы их перевода на русский язык**Шэн Ина**

ORCID: 0009-0009-1123-9774

кандидат филологических наук

аспирант; высшая школа перевода (факультет); Московский Государственный Университет имени М. В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, ГСП-1, 1-й учебный корпус (1-й ГУМ), д. 1, стр. 51, ком. 1150

[✉ shenyina@mail.ru](mailto:shenyina@mail.ru)[Статья из рубрики "Язык"](#)**DOI:**

10.7256/2454-0749.2024.6.70935

EDN:

GKFBSE

Дата направления статьи в редакцию:

03-06-2024

Аннотация: Иностранные заимствования являются одним из источников пополнения лексики любого языка. Заимствования иностранных слов составляют значительную долю китайских неологизмов. Целью данного исследования является классификация заимствований в современном китайском языке и краткое обсуждение методов их перевода на русский язык. Объектом данной статьи являются заимствования в китайских неологизмах на основе словарных материалов, а предметом настоящей работы – виды китайских заимствований. Материал, отобранный для данной статьи, основан на словаре («Китайско-русский словарь новых слов и выражений»). В данной статье кратко проанализирована классификация китайских заимствований, в основном по трем категориям: фонетические, семантические и фонетико-семантические заимствования, потом обобщены их основные способы перевода на примерах. В работе были использованы методы: случайного выбора, описательный, контекстуальный и

трансформационный анализ. Метод компонентного анализа использовался для анализа отдельных слов в тексте. В заключении проанализированы виды заимствований из словаря начиная с XXI века и обобщены полученные результаты. Показано, что при переводе китайских заимствований на русский язык можно преимущественно использовать транскрипцию, транслитерацию, лексико-семантические замены, экспликацию. Научная новизна данной статьи заключается в том, что на основе анализа конкретных примеров систематически систематизирует три типа китайских заимствований и обсуждает уникальные для китайского языка буквенные заимствования, что обогащает текущие результаты исследования китайских заимствований. С другой стороны, с развитием времени и постоянным появлением новых слов необходимость перевода новой китайской лексики на другие языки стала острой. В данной статье предпринята попытка предоставить некоторую справочную ценность русскому переводу китайских заимствованных слов.

Ключевые слова:

неологизм, заимствованные слова, заимствования, китайские заимствования, перевод заимствования, виды заимствований, фонетические заимствования, семантические заимствования, фонетико-семантические заимствования, способы перевода

Введение

В XXI веке заимствованные слова являются важным источником пополнения неологизмов китайского языка. Темпы глобализации ускорили процесс возникновения заимствованных слов, и благодаря заимствованиям китайский язык стал более красочным. В последние годы в Китае также регулярно публикуется множество новых словарей неологизмов и заимствований.

Термин «заимствованное слово» определяется в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» следующим образом: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [\[1, с. 158-159\]](#).

То, что мы называем заимствованием, относится к элементам иностранного языка, главным образом к лексике.

Китайский ученый Чэн Юань в книге «Язык и человек» писал: «Когда два языка вступают в контакт друг с другом, наиболее распространенным явлением становятся заимствования. Заимствованные слова на самом деле являются не просто социолингвистическим феноменом, но неизбежным следствием взаимного контакта между сходными и различными социальными культурами» [\[2, с. 98\]](#).

Когда иностранные слова попадают в другие языковые системы, они, очевидно, отличаются от лексических единиц других языковых систем, но в конечном итоге они могут быть ассимилированы. Другими словами, когда заимствования попадают в определенную языковую систему, они максимально адаптируются к правилам этой языковой системы. Например, слово «电话 телефон» было впервые заимствовано из японского языка, которое является английским парофразом японского языка. С ростом популярности телефонов и увеличением частоты их использования населением слово «电

«话 谈话» постепенно адаптировалось к системе китайского языка из заимствованного слова и теперь его можно использовать как корень, а также производить новые слова, такие как «电话线 谈话线 телефонная сеть; шнур», «电话亭 谈话亭 телефонная будка», «电话卡 谈话卡 телефонная карта», «电话费 谈话费 счет за телефонный разговор», «电话会议 谈话会议 совещание по телефону», «电话记录 谈话记录 телефонная запись» и т.д.

Основная часть

В отечественной и зарубежной лингвистике существует множество способов классификации заимствованных слов.

Исходя из способа заимствования, Э. Хауген классифицирует заимствованную лексику по следующим трем категориям:

- собственно заимствования, при этом заимствуется как материальная форма, так и семантика языка-источника, однако возможны фономорфологические и смысловые изменения под влиянием языка-реципиента;
- семантические кальки, т.е. заимствование семантики без материальной формы или с частичной морфемной субSTITУЦИЕЙ;
- гибридные образования, т.е. слова, частично состоящие из иноязычных элементов [\[3. с. 344-383\]](#).

Таким образом, различают три типа заимствований: фонетические, семантические и фонетико-семантические.

Фонетические заимствования – это заимствование лексических единиц с сохранением их звуковых форм и одновременно преобразование в письменную форму китайского языка. До начала XXI века фонетические заимствованные слова в основном составляли большинство географических и региональных названий, личных имен и названий товаров, такие как «伦敦» [lún dūn] – London – Лондон; «莫斯科» [mò sī kē] – Moscow – Москва; «古驰» [gǔ chí] – GUCCI – Гуччи. После XXI века фонетические заимствования, как правило, становятся более научно-технической, культурной лексикой.

Семантические заимствования – это лексические единицы, которые заимствуют только семантику иностранного слова, чтобы придать новое значение существующему слову, которое может быть понятно как новые значения старых слов и относятся к внутренним заимствованиям. Например, слово «меню» – кит. «菜单» [cài dān] происходит от французского «тепи», которое первоначально означало меню для указания блюд. С популяризацией использования компьютеров семантика «меню» расширилась, и также может представлять собой строку меню компьютера и добавилось значение «компьютерное меню».

После того, как фонетико-семантические заимствования попадают в китайский язык, их необходимо соответствующим образом трансформировать в соответствии с китайскими привычками словообразования и произношения. При этом некоторые морфемы являются оригинальными в китайском языке, а другая часть заимствована путем фонетического заимствования. Например, «信用卡» [xìng yòng kǎ] – англ. credit card – рус. кредитная карточка. Первая половина данного слова «credit» – это семантическая часть, которая перефразируется на китайском языке «信用» [xìng yòng] (рус. кредит), а вторая половина «card» транслитерируется как «卡» [kǎ] (рус. карта).

В повседневной жизни, например, в газетах, онлайн-статьях и журналах, оригинальная

письменная форма иностранного слова иногда цитируется напрямую, чтобы обеспечить точность словарного запаса. Возьмем для примера знакомые бренды или программное обеспечение: Microsoft, Windows, App Store и т. д. Такого вида слова можно назвать «оригинальное заимствование». Аббревиатуры, состоящие из сокращений названий международных компаний, организаций и социальных групп, также относятся к этой категории. Например, MBA – master of Business administration – магистр бизнес-администрирования.

Кроме того, в китайских неологизмах есть особый вид заимствований, который называется буквенным заимствованием (кит.字母词[zì mǔ cí]). Это слово, написанное латиницей частично или полностью для образования целого, включая комбинацию буквенных слов и морфем, написанных китайскими иероглифами, и перемежающихся цифрами в этих формах, а также аббревиатуры, состоящие из первых букв китайских слов, скопированных в пиньинь(кит. 拼音). Большинство заимствований имело английское происхождение ввиду реформы 1978 года. При этом заимствований из китайского языка было гораздо меньше, в основном это были технические термины, такие как «O型血» – «рус. группа крови О». К таким словам также относятся сокращения названий вышеупомянутых международных компаний, организаций и социальных групп. Небольшая часть буквенных заимствований относится к внутренним заимствованиям, а большая часть остального относится к внешним заимствованиям.

Авторы «Словаря неологизмов современного китайского языка», изданного в Шанхае в 2009 году, выделили три типа буквенных заимствований [\[4, с. 3\]](#). Хаматова А.А. также разобралась типы буквенных заимствований, мы выбираем несколько типов, включая примеры, перечисленные ниже:

- заимствованные буквенные аббревиатуры («WTO» – англ. World Trade Organization – рус. ВТО; «PC» – англ. Personal Computer – рус. персональный компьютер; «SMS» – англ. Short Message Service – рус. СМС);
- иностранные слова в полном написании (Call – звонок; Style – стиль);
- аббревиатуры, содержащие цифровой компонент («C2C» – англ. consumer to consumer – рус. потребитель для потребителя);
- буквенные слова в сочетании с китайскими морфемами («IT时代» – рус. эпоха информационных технологий (эпоха ИТ); «3G手机» – «телефон 3G», третьего поколения; «BP机» – рус.пейджер);
- аббревиатуры, созданные на материале фонетического алфавита пиньинь (拼音) (этот способ как правило не используется при заимствовании) [\[5, с. 58-59\]](#).

С течением времени появлялось все больше и больше буквенных слов. Необходимо было собрать и объяснить большое количество вновь возникших буквенных заимствований, которые активно включались в новые словари, издаваемые Китая, такие как «Словарь буквенных слов китайского языка» под редакцией Лю Юньцюаня [\[6\]](#), изданный в Шанхае и включавший 2200 буквенных сокращений, «Практический словарь буквенных слов» под редакцией Хоу Мэна [\[7\]](#), изданный в Пекине в 2014 году, включал 5000 буквенных слов всех разновидностей.

Когда китайские заимствования интегрируются в русский язык, необходимо применять соответствующие стратегии перевода. В соответствии с источником и составом китайских заимствований, чтобы подвести итог своей стратегии перевода на русский язык, грубо

можно использовать транскрипцию, транслитерацию, лексико-семантические замены, экспликацию (или описательный перевод) и других переводческих стратегий.

Транскрипция – один из способов перевода, который часто используется при переводе иностранных слов на русский язык. Способ транскрипция в основном отражается в заимствованиях путем фонетического заимствований, исключая здесь оригинальные заимствования. Неологизмы, обозначающие представляющие вещи, уникальные для Китая, часто выбирают для транскрипции, когда они попадают в русский язык, примером чего может служить перевод талисманов зимних Олимпийских игр 2022 года в Пекине – 冰墩墩[bīng dūn dūn] – Бин Дунь Дунь и 雪融融[xuě róng róng] – Сюэ Жун Жун.

Успешная заявка на проведение зимних Олимпийских игр 2022 года в Пекине привлекла внимание всего мира к Пекину, и также появился ряд новых слов. Два талисмана привлекли к себе большое внимание. Когда Бин Дунь Дунь впервые упоминается в новостях на русском языке, перед транскрипцией будет добавлено атрибутивное слово «панда», а Сюэ Жун Жун добавит «(красный) фонарик» перед транскрипцией.

Оригинал: **Панда Бин Дунь Дунь** – ледяное дитя, но с горячим сердцем, – и **красный фонарик Сюэ Жун Жун** – самый, пожалуй, узнаваемый символ китайской культуры – готовы встречать гостей [18].

Перевод: 冰墩墩, 热心的冰娃娃, 和也许是中国文化最知名的象征雪融融——准备迎接客人。

Но в другом месте того же пресс-релиза слова «панда» и «(красный) фонарик» опущены, переведены прямой транскрипцией.

Оригинал: Те, кто производят **Бин Дунь Дуней**, тоже были на каникулах и устранить дефицит не могли [19].

Перевод: 生产冰墩墩的人也在休假, 无法消除短缺。

Транслитерация означает, что на основе верности оригинальному тексту перевод максимально сохраняет форму и стиль оригинального текста. Заимствованные слова в китайском языке могут быть переведены непосредственно в соответствии с их буквальным значением для достижения взаимных результатов. Китайские неологизмы, переведенные транслитерации, включают 数字人民币 – цифровой юань, 白色清单 – белый список, 全息媒体 – голографические носители, 新时代 – новая эпоха, 共享汽车 – автомобиль совместного использования и др.

Из-за различий между китайским и русским языками и культурами некоторые китайские неологизмы легко вызывают лексические отклонения при транслитерации, что приводит кискажению понимания, и иногда мы используем способ лексико-семантической замены, чтобы избежать недопонимания.

В последние годы появилось много образных неологизмов, таких как «内卷», которая обозначает нерациональную конкуренцию между внутренними аспектами различных отраслей и может быть переведена как «иррациональная внутренняя конкуренция».

«吃瓜群众»[chī guā qún zhòng] – новый термин 2016 года в Китае – означают обычных людей. Изначально это было интернет-слово, но с тех пор оно стало часто используемым неологизмом в медиатекстах. «поедающая арбуз толпа» – это буквальный перевод, однако этот перевод легко может вызвать недоразумения после прочтения, укажет «吃瓜群众» на людей, которые едят арбузы. Это не полно понимают смысл исходного текста. Если переведен как «публика» и расширяет семантику, можно попытаться

перефразировать его соответствующим образом и перевести его как «неосведомленные массы». «Неосведомленный» означает неинформированный, недостаточно информированный. «Неосведомленные массы» относятся к людям, которые не знают правды.

«杠精»[gāng jīng], одно из неологизмов 2018 года в Китае, обозначает человека, который любит притираться, стремится к отпору и стремится поднять планку. В русском языке «притирчивый» обозначает «склонный притираться», Это то же семантически, что и у китайского слова «杠精» , поэтому данное слово можно выразить по-русски как «притирчивые люди».

«锦鲤»[jǐn lǐ] – также неологизм 2018 года, первоначально обозначавшее популярную высокосортную декоративную рыбку. Позже, благодаря онлайн-лотерее во время Дня образования Китайской Народной Республики 1 октября в 2018 году, оно стало обозначать все, что связано с удачей, и в русскоязычном новостном выпуске интернет-версии «Жэньминь жибао» было переведено как «Карп кои или символ удачи». «Карп кои» – это буквальный перевод, а «символ удачи» – это перефраз, более понятным при сочетании этих двух вариантов.

Для неологизм, которые имеют одинаковый референт и могут быть непосредственно эквивалентными, с точки зрения конкретных стратегий перевода, полностью эквивалентные термины могут быть переведены способами эквивалента, а приблизительно эквивалентные – с помощью способа экспликации (описательный перевод).

Проанализировано на конкретных примерах: «战疫» [zhàn yì] – война человека (народа) против коронавируса. Данное слово, образованное от китайского слова «战役» [zhàn yì] (битва), обозначающего борьбу с пандемией коронавируса COVID-19. Первоначально это слово использовалось вместе со словом «疫» в знаках кавычках, но постепенно двойные кавычки были сняты при регулярном использовании. В русском языке также есть похожие выражения, сравнивающие эпидемии с войнами и врагами, например «корона-война». В новостных СМИ можно заметить, что когда речь идет об пандемии COVID-19, в предикате используются глаголы типа как наступает, атакует, закрывает границы, прорывает границы, указывающие на вторжение.

Следовательно, перефразирование «борьба с коронавирусом» может быть использовано для описания «战疫», но «война человека (народа) против коронавируса» это также способ перевода.

Выводы

В целом, китайские заимствования, как важная часть неологизмов, фиксируют своим уникальным способом процесс интеграции китайского языка с языками различных стран и народов по всему миру, а также интуитивно отражают развитие и изменения в различных областях. Существуют различные классификации китайских заимствований. Мы в основном делим их на три категории заимствований – фонетические, семантические и фонетико-семантические заимствования, а также рассматриваем особую категорию буквенных заимствований в китайском языке. Мы можем переводить заимствования с помощью таких стратегий, как транскрипция, транслитерация, лексико-семантические замены, экспликация (или описательный перевод) и др., с целью более точной передачи значения китайских заимствований и дальнейшего обогащения исследования китайских заимствований.

Библиография

1. Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. С. 158–159.
2. Чэн Юань. Язык и человек. – Пекин: Коммерческая пресса, 2003. С. 98.
3. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 344–382.
4. Кан Шион, Лю Хайрун. Словарь неологизмов современного китайского языка. – Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2009. С. 3.
5. Хаматова А.А. Влияние глобализации на лексику современного китайского языка // Тезисы 2-ой региональной научно-практической конференции «Россия-Восток-Запад. Проблемы межкультурной коммуникации». 22 апреля 2005. – Владивосток, 2005. С. 58–59.
6. Лю Юнцюань. Словарь буквенных слов китайского языка. – Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2001. С. 278.
7. Хоу Мин. Практический словарь буквенных слов. – Пекин: Шаньу иньшугуань, 2014. С. 240.
8. Звездная команда Первого, которая поможет разобраться во всех тонкостях соревнований, уже в Пекине. [Электронный ресурс]. 2022. – Режим доступа: https://www.1tv.ru/news/2022-01-31/420377-zvezdnaya_komanda_pervogo_kotoraya_pomozhet_razobratsya_vo_vseh_tonkostyah_sorevnovaniy_uzhe_v_pekine (дата обращения: 16.03.2024).
9. Китай неожиданно столкнулся с острым дефицитом символа зимних игр. [Электронный ресурс]. 2022. – Режим доступа: https://www.1tv.ru/news/2022-02-15/421110-kitay_neozhidanno_stolknulsya_s_ostrym_defitsitom_simvola_zimnih_igr (дата обращения: 20.03.2024).
10. Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007. С. 735.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Виды китайских заимствований и их способы перевода на русский язык», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», посвящена выявлению особенностей появления неологизмов в китайском языке, а также рассмотрению использования китайских слов в других языках. Исследование написано на актуальную тему, так как проблема возникновения неологизмов в современных условиях в различных языках связана с процессами неконтролируемого заимствования, чаще всего посредством СМИ, которые помогают закрепить в языках не свойственные структуре того или иного языка словоформы. В плане создания неологизмов китайский язык всегда отличался корректным отношением к заимствованиям, строгим отбором и кодификацией. Новые слова последних лет, анализируемые в рецензируемой статье, характеризуют специфику протекания этого процесса в настоящем времени. Поэтому тема, разрабатываемая в исследовании, актуальна. Основными методами исследования послужили описание, наблюдение, анализ, метод сплошной выборки лексем. Структура статьи логична, стиль изложения соответствует требованиям научного описания.

Автор, подразделив новообразования в языке на традиционные три категории

заимствований – фонетические, семантические и фонетико-семантические заимствования, рассматривает также особую категорию буквенных заимствований в китайском языке, которых в настоящее время насчитывается большое количество (приводится «Практический словарь буквенных слов» 2014 года, в котором содержится 5000 буквенных слов); отмечает переводческие стратегии (транскрипция, транслитерация, лексико-семантические замены, экспликация (или описательный перевод)), наиболее точно отвечающие появлению эквивалентов в языке перевода. Кроме того, вызывает интерес паспортизация отдельных неологизмов, т.е. указание времени появления неологизмов в языке («吃瓜群众, 杠精, 锦鲤 и др.»), что может быть использовано в последующем при составлении этимологических словарей, научных работ по истории языка.

На наш взгляд, статья «Виды китайских заимствований и их способы перевода на русский язык» будет интересна читателям, содержит новые сведения по лексикологии, контактному развитию языков, поэтому рекомендуется в печать. Однако автору необходимо доработать текстовое оформление, т.к. в ней имеются тавтологии (наиболее распространенным явлением является заимствование слов; транслитерация позволяет максимально сохранить форму и стиль оригинального текста на основе верности оригинальному тексту), опечатки (ученый, географических), стилистические ошибки («Фонетические заимствования – это заимствованные из произношения иностранные слова»; «Первая половина данного слова «credit» является семантическая часть»; «Большинство этих слов английского происхождения появилось после реформы 1978 года. В то время среди них было очень мало китайцев, это были просто технические термины»; «Транскрипция – один из стратегий, часто используемых в русском языке при переводе иностранных вещей» и др.).

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Варианты ассимиляции мировых языков наблюдается уже достаточно давно. Как частное явление – заимствование – становится некоей нормой. Ученые спорят как это влияет на т.н. самобытность языка, пытаются разработать вариации защиты, призывают общество не так активно вводить в оборот слова иноязычного происхождения. Следовательно, направленность на изучение этих явлений закономерно, оправдано, актуально, что собственно и подтверждает данная работа. Материал ориентирован на выявление видов китайских заимствований, а также способов их перевода на русский язык. Акцент на проблемный вектор сделан в самом начале работы: «в XXI веке заимствованные слова являются важным источником пополнения неологизмов китайского языка. Темпы глобализации ускорили процесс возникновения заимствованных слов, и благодаря заимствованиям китайский язык стал более красочным. В последние годы в Китае также регулярно публикуется множество новых словарей неологизмов и заимствований». Работа информативна, содержательно насыщена. Материал можно продуктивно использовать при изучении ряда гуманитарных дисциплин. Стиль соотносится с научным типом, вариаций фальсификата нет. Иллюстративный фон выбранного для исследования процесса достаточен: например, «когда иностранные слова попадают в другие языковые системы, они, очевидно, отличаются от лексических единиц других языковых систем, но в конечном итоге они могут быть ассимилированы. Другими словами, когда заимствования попадают в определенную языковую систему, они максимально адаптируются к правилам этой языковой системы. Например, слово «电话 телефон» было

впервые заимствовано из японского языка, которое является английским парофразом японского языка. С ростом популярности телефонов и увеличением частоты их использования населением слово «电话 телефон» постепенно адаптировалось к системе китайского языка из заимствованного слова и теперь его можно использовать как корень, а также производить новые слова, такие как «电话线 телефонная сеть; шнур», «电话亭 телефонная будка», «电话卡 телефонная карта», «电话费 счет за телефонный разговор», «电话会议 совещание по телефону», «电话记录 телефонная запись» и т.д.», или «фонетические заимствования – это заимствование лексических единиц с сохранением их звуковых форм и одновременно преобразование в письменную форму китайского языка. До начала XXI века фонетические заимствованные слова в основном составляли большинство географических и региональных названий, личных имен и названий товаров, такие как «伦敦» [lún dūn] – London – Лондон; «莫斯科» [mò sī kē] – Moscow – Москва; «古驰» [gǔ chí] – GUCCI – Гуччи. После XXI века фонетические заимствования, как правило, становятся более научно-технической, культурной лексикой» и т.д. Считаю, что автор статьи последовательно раскрывает тему, по ходу работы решает поставленные задачи, тем самым достигает цели сочинения. Ссылки и цитации даются в режиме открытых данных: «Авторы «Словаря неологизмов современного китайского языка», изданного в Шанхае в 2009 году, выделили три типа буквенных заимствований [4, с. 3]. Хаматова А.А. также разобралась типы буквенных заимствований, мы выбираем несколько типов, включая примеры, перечисленные ниже: – заимствованные буквенные аббревиатуры («WTO» – англ. World Trade Organization – рус. ВТО; «PC» – англ. Personal Computer – рус. персональный компьютер; «SMS» – англ. Short Message Service – рус. СМС); – иностранные слова в полном написании (Call – звонок; Style – стиль); – аббревиатуры, содержащие цифровой компонент («C2C» – англ. consumer to consumer – рус. потребитель для потребителя); – буквенные слова в сочетании с китайскими морфемами («IT时代» – рус. эпоха информационных технологий (эпоха ИТ); «3G手机» – «телефон 3G», третьего поколения; «BP机» – рус.пейджер)...» и т.д. Формы заимствования в работе представлены в спектральной раскладке, что придает ей должную научную новизну: например, «транскрипция – один из способов перевода, который часто используется при переводе иностранных слов на русский язык. Способ транскрипция в основном отражается в заимствованиях путем фонетического заимствований, исключая здесь оригинальные заимствования. Неологизмы, обозначающие представляющие вещи, уникальные для Китая, часто выбирают для транскрипции, когда они попадают в русский язык, примером чего может служить перевод талисманов зимних Олимпийских игр 2022 года в Пекине – 冰墩墩[bīng dūn dūn] – Бин Дунь Дунь и 雪融融[xuě róng róng] – Сюэ Жун Жун» и т.д. Фактор билингвы, который использует автор, уместен для неподготовленного читателя. Например, «Оригинал: Панда Бин Дунь Дунь – ледяное дитя, но с горячим сердцем, – и красный фонарик Сюэ Жун Жун – самый, пожалуй, узнаваемый символ китайской культуры – готовы встречать гостей. Геревод: 冰墩墩,热心的冰娃娃,和也许是中国文化最知名的象征雪融融——准备迎接客人。 Но в другом месте того же пресс-релиза слова «панда» и «(красный) фонарик» опущены, переведены прямой транскрипцией. Оригинал: Те, кто производят Бин Дунь Дуней, тоже были на каникулах и устранить дефицит не могли [9]. Перевод: 生产冰墩墩的人也在休假,无法消除短缺。» и т.д. Пользуясь случаем отмечу, что текст желательно вычитать, устраниТЬ недочеты: «например, «но в другом месте того же пресс-релиза слова «панда» и «(красный) о [Ф] онарик» опущены, переведены прямой транскрипцией», или «для неологизм, которые имеют одинаковый референт и могут быть непосредственно эквивалентными, с точки зрения конкретных стратегий перевода, полностью эквивалентные термины могут быть переведены способами эквивалента, а приблизительно эквивалентные – с помощью способа экспликации (описательный

перевод)» и т.д. Принципы анализа языковых процессов актуальны, вариант оценки достаточно грамотный. Выводы по тексту объективны, противоречий нет и в данном блоке, но языковая правка вновь нужна. Фактически цель сочинения достигнута, материал практически применим, общие требования учтены. Рекомендую статью «Виды китайских заимствований и их способы перевод на русский язык» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».